

REVISTA UNIVERSAL

VENTIMIGLIA

Ventimiglia 10. Agosto 1912

THE COSMOPOLITAN CORRESPONDENCE CLUB

CONSOLATO DI VENTIMIGLIA

Caro Collega

Le sue osservazioni vengono dal diverso concetto che noi abbiamo di quel che vogliamo sia il Vocabolario. E siccome fin dall'inizio ci siamo trovati, come tuttora ci troviamo e ci troveremo, discordi su questo punto, è logico il nostro differente giudizio. Ella vorrebbe un Dizionario puramente scientifico, io ho voluto fare e faccio un lavoro puramente pratico che dia ai futuri adepti il mezzo di poter tradurre, mentre fin d'ora serve agli interlinguisti per fissare e concretare le idee.

Ella osserva per esempio che mono non è una radice latina. Indiscutibile, ma mono è internazionale ed io non faccio un vocabolario latino ma un vocabolario internazionale. Io devo registrare mono adunque non solo per questa ragione, ma anche e soprattutto perché la sua registrazione mi evita quella di tante parole con esso composte.

Che ci sta a fare la voce cinque? Cinque ci sta per diritto di internazionalità, perché spiega certi derivati e perché nella mia grammatica io ho proposto la numerazione romana perché più vivente e più nota ai D. ed A. che non la numerazione latina classica. Su questo punto ero all'oscuro d'accordo col Meysmans, ogni non so quel ch'egli pensi. Ad ogni modo io mi rimetterò a quel che deciderà il Comitato dell'Unione.

Le addizioni del Supplemento, ella osserva, non sono complete. Ciò che io intendo dare è la traduzione di tutte le voci di un vocabolario italiano, e questo ho fatto finora per le lettere a e b. E farò, man mano che stamperò il Supplemento lo stesso lavoro. E da notarsi che il Supplemento non sarà molto lungo perché il lavoro che ora faccio per il Supplemento l'ho già fatto per il Vocabolario in corso a cominciare dalla lettera I.

Pel concorso del B.S. io non ho più saputo nulla dal Michaux; io credo però ch'egli mandi la sua traduzione al Moore. Io pubblico la mia in Revista e per contentare il Michaux e per sfatare la leggenda che una interlingua a base latina non sia atta alla traduzione delle voci moderne. Per questo numero d'8 pagine di testo ed 8 di Vocabolario, ma pel venturo ne darò 3 di Vocabolario.

Il pubblicare il Supplemento ora non guasta nulla; serviti i soci e gli abbonati me ne rimarranno, come del Vocabolario, 300 copie, siccome il Supplemento si venderà col Vocabolario si esauriranno insieme. Ed esauriti che siano si potrà pensare ad un lavoro più ampio, coll'indicazione del grado d'internazionalità di tutte le voci registrate ed altri perfez.

Non conosco l'Esperantano; l'ho visto soltanto annunziato. Me ne mandi una copia o mi dia l'indirizzo. Grazie.

Veda, caro Professore, di liquidare quella benedetta pendenza col Meys.

Una volta ch'ella ha dichiarato di accettare di pagarlo in qualche modo, il suo credito non può più essere troppo facilmente discusso, e dal momento che egli accetta di scontarlo in quote od inserzioni purché senza limitazione di tempo costa così poco a contentarlo! Non c'è alcun male che l'Accademia abbia un debito con uno dei propri soci e un debito poi scontabile in questi modi così lievi! Il Meys. è molto eccitato per questa cosa; a che pro intavolare una discordia personale per un punto così piccolo? Io capivo la controversia finché era questione di pagar o non pagar, ma ridotta a questione al periodo di tempo entro cui deve essere scontato il credito, è proprio una questione bizantina il volersi ostinare. Usi a me - che sarei disposto a fare altrettanto ad una sua preghiera - la cortesia di cedere e dica pure ai suoi arbitri che cedo solo per aderire ad una mia preghiera. Sarà salva ogni cosa e ritornerà il sereno.

Confido non vorrà rifiutarmi questo piccolo favore e lo ringrazio anticipatamente.
Cordialmente

Caro Collega

Le sue osservazioni vengono dal diverso concetto che noi abbiamo di quel che vogliamo sia il Vocabolario. E siccome fin dall'inizio ci siamo trovati, come tuttora ci troviamo, e ci troveremo, discordi su due punti, è logico il nostro differente giudizio. Ella vorrebbe un dizionario puramente scientifico, io ho voluto fare e faccio un lavoro puramente pratico che dia ai futuri adepti il mezzo di poter trarre, mentre fin d'ora serve agli interlinguisti per fissare e concretare le idee.

Ellis osserva per esempio che mono non è una radice latina. Indiscutibile, ma mono è internazionale ed io non faccio un vocabolario latino ma un vocabolario internazionale. Io devo registrare mono e non solo per questa ragione, ma anche e soprattutto perché in sua registrazione mi evita quella di tante parole con esso composte.

Il mio Vocab. inglese. *Monochrome* da per la voce *color* in *hispano* ed *elemento* *collegio* *cont* *my* *com* *font*.
che di esse si è fatto il Vocab. internazionale di cui per diritto di interlinguista perché si è derivati e perché nella mia nomenclatura ho tenuto la numerazione romana perché più vivente e più nota ai D. ed A. che non la numerazione latina classica. In questo punto egli ha ragione.

Io mi rimetterò a quel che deciderà il Comitato dell'Unione. Le aggiizioni del Supplemento, ella osserva, non sono complete. Ciò che io intendo dare è la traduzione di tutte le voci di un vocabolario internazionale e questo lavoro non lo farò mai. *to complete* = *animare*

Per concorre del B.S. io non ho più saputo nulla del mio lavoro; io credo ch'egli mandi la sua traduzione al Moore. Io pubblico la mia interlingua a base latina non sia ella la traduzione delle voci interlineari. Per questo numero d'8 pagine di testo ed 8 di Vocabolario del venturo ne darò 3 al Vocabolario.

Il dupplicare il Supplemento ora non costa nulla; serviti i soci e gli abbonati me ne rimarranno, come del Vocabolario, 300 copie, siccome il Supplemento si venderà col Vocabolario ad esaurimento insieme. Ed esauriti che siano si potrà pensare ad un lavoro più ampio, coll'indicazione del grado d'internazionalità di tutte le voci registrate ed altri perfer.

Non conosco l'Esperanto; l'ho visto soltanto annunziato. Me ne manca una copia o mi dia l'indirizzo. Grazie.

Veda, caro Professore, di fidarsi della benedetta penna col...